

# MU *hte* BAREN

## A LAM

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe



Kachin Folktale 97

**MU HTE BAREN A LAM**

Text © Kachin Orature Project 2024.

Illustrations © Shawanang 2024.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on L. Roi Ja (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Mu Hte Baren A Lam (The Thunder and the Dragon). XML/MPEG/X-WAV. KK1-0596 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/5989e18da28a6>

First published 2024

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-509-3

This work was supported by

- TUFS Field Science Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# MU HTE BAREN A LAM



Written by Kachin Orature Project  
Illustrations by Shawanang  
Supervised by Keita Kurabe

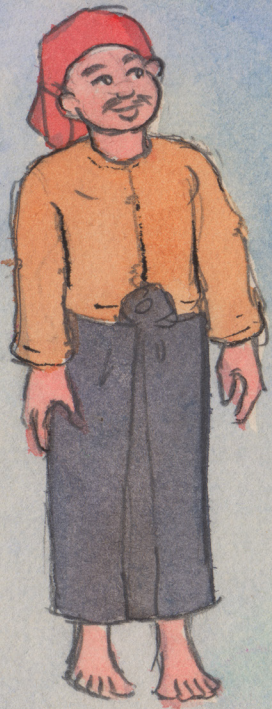
Ga baw gaw “Mu Hte Baren A Lam” rai nga ai.

Moi shawng de shinggyim masha ni gaw Baren ni, Mu ni hte ga hkrum ai re da.

Dai ten hta ndai Mu gaw anhte shinggyim masha ni hpe grai tsaw ra ai.

Baren rai yang gaw shinggyim masha ni hpe grai sha mayu ai da.







Shinggyim masha ni nga ai hka shi makau hkan e hkan yu,  
grai sha mayu tim n lu sha, shi byin mayu ai lam n lu byin ai da.

Kaga dusat ni hpe shi aloi sha lu rim sha lu ai.

Rai tim shinggyim masha gaw n lu ai da.

Dai ten hta shi kaw e hpa hpung shingkang mung n nga,

hpa atsam mung n nga ai ten re da.







Shi gaw lamu de na Mu kaw hpung dagu atsam sa hpyi ai da.

Mu hte hkrum na matu sa ai ten lamu de grai ngoi garu mu gung ai wa masum mali ya dang ngoi gara mat ai da.

Lamu gang hkau kaw shi wa la ai ten Mu gaw shi hpe tsun ai.

“Ngai gaw shinggyim masha ni hpe grai tsawra ai wa re.”

“Ndai hpung shingkang hpung dagu ndai nang hpe jaw yang nang masha la wa mai ai baw re.”

“Dai majaw ngai n lu jaw ai,” ngu ai da.







Baren wa gaw kade shakut tsun tim Mu gaw jaw na n myit ai da.

Dai majaw Baren gaw “Ngai ndai hpung dagu lu nna shinggyim masha hpe la jang gaw ngai hpe dai shara kaw achye kau u,” ngu nna ga sadi jaw ai da.

Mu gaw jaw na matu n myit ai rai tim Baren a ga sadi a majaw

“Na a ga sadi hte maren nang rai u ga.”

“Shinggyim masha ni hpe la ai shani gaw ngai nang hpe mu ai kaw achye na,” ngu tsun nna

shi hpe hpung dagu ap ya ai da.





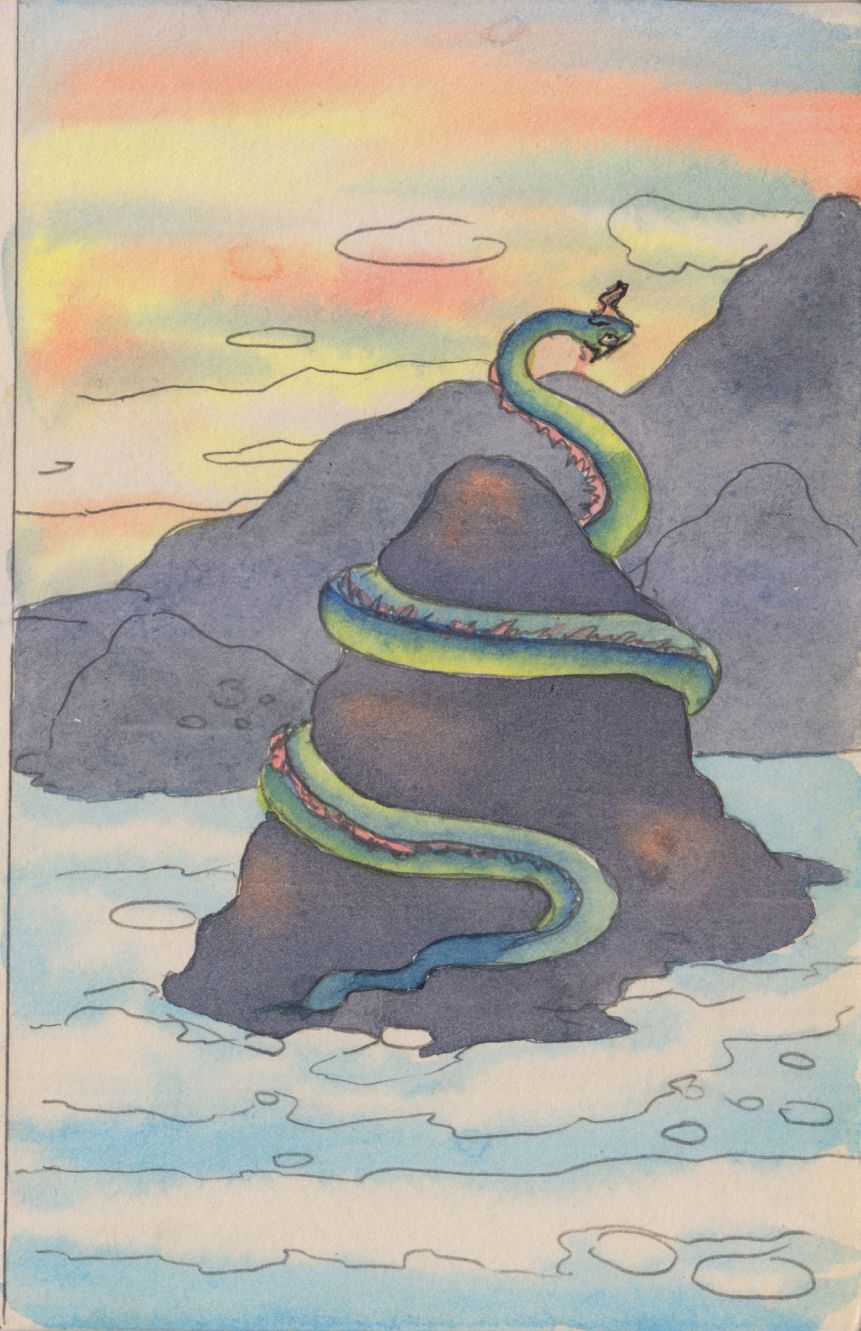
Baren ngu ai ni gaw shara shagu nga ai.

Masha n kabye shi ai bum kaba maling kaba hkan, hto kawng kaba hkan,

hka hkan, hka la-ing hkan, grai sung ai hkaraw hkan e mung nga chye ai re.

Ndai Baren ngu ai ni gaw nat matse hpan re da.





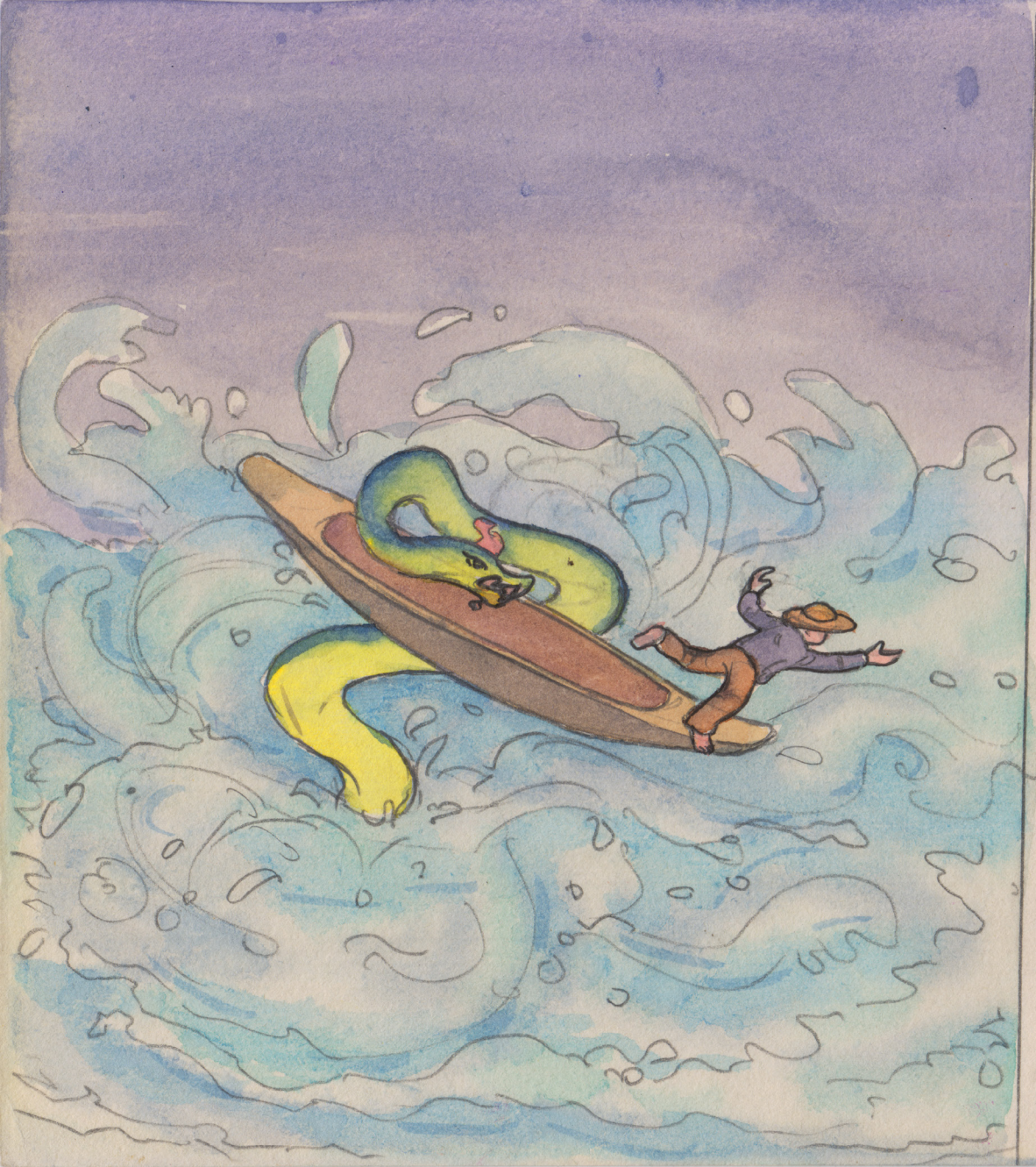


Baren gaw Mu kaw na hpung dagu hte shi kaw atsam ni lu wa nna  
masha hpe mawng la mayu wa sai da.

Shi gaw dai atsam hte hka li hte hkawm nga ai masha hpe mung lu  
galau kau ya lu ai.

Shinggyim masha ni hka shin nga let mat mat ai dai gaw  
ndai Baren e mawng la rim la hkrum ai re da.







Moi ten hta nat jaw prat re ai majaw

Baren a majaw mawng la hkrum ai nta masha ni gaw Mu hpe nat jaw ma ai da.

“Mu e, ngai nang hpe nga sat jaw na, nga chyu jaw na law.”

“Nye kasha dai ni la kau hkrum sai.”

“Nye kasha hpe la kau ai ndai Baren hpe mu achye ya rit law,” nga nna

Mu hpe hpyi nem ai da.







Dai hku tsun jang she kaja wa Mu gaw Baren hpe achye ai da.

Baren a baw kaw achye ya nna myi shi jaw da ai hpung dagu atsam  
bai la kau ya ai da.

Dai re majaw Baren gaw anhte shinggyim masha ni a hpyen re  
nga ma ai.

Mu mung gara kaw rai tim masha hka kaw yawng si nna Mu hpe  
matan nna shaga yang

ga sadi n dung ai Baren wa hpe achye ya ai da.











# WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

